

Sitzungsberichte

der

königl. bayer. Akademie der Wissenschaften

zu München.

Jahrgang 1864. Band II.

München.

Druck von F. Straub (Wittelsbacherplatz 3).

1864.

In Commission bei G. Franz.

77 H.F.

Herr Thomas sprach:

Ueber die handschriftlichen venezianischen Chroniken, die er während seiner jüngsten wissenschaftlichen Reise zu examiniren Gelegenheit gehabt hat, und legte der Classe das „Fragment einer solchen aus dem 15. Jahrhundert vor, das den Lateinerzug nach Constantinopel behandelt.“

Cronaca di Venezia, autore *Zorzi Dolfin*. Codex Italicus Appendix Classe VII. Nr. DCCXCIV (qu. Girol. Contarini Nr. 96), cart. in folio Saec. XVI. auf der Marcus-Bibliothek in Venedig.

Fol. 74^v.] *Come una gran compagnia de signori oltramontani mando a domandar soccorso a Venetiani per andar a recuperar le terre sante e per hauer il re Balduin re de Jerusalem el qual era prexo in man de Saracini.*

In tempo di questo doxe [sc. Rigo Dandolo] per uolonta de dio una grande et alta compagnia si assunorono insieme de principi et signori oltramontani et fra loro fu deliberato de andar a seruir miser domenedio oltra el mar et andar a conquistar le terre sante et fu el primo

El Conte Timbaldo de Compagnia cum El Conte Balduino de Fiandra. El Conte Aluixe Debes. El Conte de Sisson. El Vescouo de Stisire. El Conte de Sanpolo et molti altri signori nobilissimi et chaulieri oltramontani. Et come el piaxete a dio el mancho el conte de San Polo. El qual lasso in suo testamento che la sua ueste darne cum la croxe fusse portada al Marchexe Bonifacio de Monfera, et cusi tutto lo suo hauer che lui hauea parechiato per portar oltra el mar, et cusi il ditto marchexe rezeuete quelle cosse aliegramente. Queste compagnie de signori pellegrini uogliando mandar ad exequution quella cosa, mandorono ambasciada per tractar cum Venetiani che li desseno passazo cum li sui nauilij per 450 chaulieri, 900 schudieri armadi, ·XX· homini armati cariazi et uictuarie et tutte sue altre cosse et aparechiamenti. Item uoleano galie .L^m armade e ben in ponto et fusseno per uno anno poste in ordene et promesseno per la spexa de armar LXXXV millia marche de arzeno fin al peso de Chologna cum pacto de uoler dar la mita de tutto quello se conquistasse ali Venetiani. Et piaxando questi patti a miser lo doxe et ala signoria, furono F. 75.] confirmati li patti | tra ambe due le parte et cusi li ditti ambasciatori cum questo se ne parti.

Dapoi pocho tempo ritornorono li ditti ambasciatori o signori a Venetia digando non esser possibile ad attender ali primi patti, et feceno menor patti et obligation una parte et laltra.

Dapoi questo fu chiamato publicho arrengo de tutto il populo assunati in la chiexia de miser San Marcho et per miser lo patriarcha fu cantado la messa del spirito santo cum la oration del euangelista miser San Marcho. Dapoi ditta la messa fu pronunciadi et publichadi i patti et condition era concluxi tra el doxe et la signoria da una parte, et li signori pellegrini cum el marchexe de Monfera.

El doxe che haueua curta uista et li occhij sui erano bellissimoi monto sopra il capitulo et disse

Signori Venetiani, le uero che nui siamo acordati et contiegnudi con questi signori oltramontani per andar al seruitio de dio oltra el mar per conquistar le terre sante doue lui fu morto per nui et ben che io mi ueda uechio et dispossente non di meno questo pocheto di tempo che resta de la mia uita lo uoglio metter uolontiera nel seruitio de dio, et prender lo segno de la santa croce et andar cum questi signori in compagnia et cum uoi altri siando uostra uera uoluntade che altramente non intendo de far perche io son uostro doxe.

Alhora cominciorono a cridar che erano contenti. Et subito il ditto doxe ando al altar et tolse la croce in man che hauea el patriarcha et per simile li altri zintilhomini et boni Venetiani cum bon animo et cum lachryme piangendo cum li ditti signori pellegrini cum grandissima allegrezza et charita abrazandosi luno et laltro, et cusi in quella deliberono et ordinono che miser lo doxe de Venetia sopraditto douesse esser suo chapo, et li ditti steteno in Venetia per fina che furono aparechiade le naue et gallie per la ditta armada.

Come lo imperador Emanuel mori in questo tempo.

In quello tempo mori Emanuel de Constantinopoli del qual era rimasto uno garzon suo fiolo habuto da una dona del re de Franza lo qual lui lasso in guardia de uno suo cuxin per nome Andronicho el qual strangolo el ditto garzon et fecesse imperator et fu uno crudelissimo signor et hauea piacer de lezer uno libro de le profecie de Constantinopoli de le cosse che doueano uignir. El qual se diceua esser facto per miser San Daniel profetta, et in quello trouo come uno per nome Jursa ¹⁾ lo douea cazar de lo imperio, et cusi

1) i. e. Kyr Sac; Isaac.

lui per dubito comando che tutti quelli che hauesseno nome F. 75^v.] Jursa fosseno morti, et cusi fu facto, exetto | uno pouero nobillissimo del parenta del ditto Emanuel el qual per la sua pouerta era disperato chiamato Jursa, et quello douendo essere morto da uno messo de lo imperator amazo el ditto messo et ando cridando per tutta la terra in modo che tutto il populo el sequiua et si se saluo in Santa Sofia in luocho de franchixia, et facto li grande assunanza del populo mando per el patriarcha et fu coronato imperator contra la sua uolunta et menollo al pallazo doue era Andronicho imperator el qual fuzando fu prexo et messo in man de Jursa imperator nouo.

Et Jursa imperator nouo habiando nele man Andronicho imperator cazado per lui per le crudelitate facte al tempo del suo imperio lo aprexento al populo a zudegarlo, onde el fu determinato chel douesse morir et cusi fo strasinado per tutta la citade pelandoli la barba in modo che per li gran tormenti fu morto et butado ad uno certo loco ali cani, et lo ditto Jursa rimaxe liberamente imperator. Et a questo modo perse li grifoni²⁾ lo imperio de Romania el qual loro tene molti anni per forza.

2) Weiter unten f. 85^b, 86 heisst (a. 1230) *Uatazo imperator de grifoni*. Diese Bezeichnung der Byzantiner, wahrscheinlich ein Spottname religiöser Zwietracht, scheint im Occident ziemlich ge-
läufig und im Gegensatz zwischen Lateinern und Griechen gebräuch-
lich gewesen zu sein. So z. B. ist in der französischen Fortsetzung
des Wilhelm von Tyrus immer der Gegensatz — *Grifons* — *Latins*,
wo die Handschriften statt des ersteren auch *Greux* bieten, wie in
der hieher bezüglichen Stelle der sogenannten 'Estoire de Eracles
Empereur', *Recueil des historiens des croisades, Historiens occidentaux*
t. II, p. 268ff. Vgl. sonst Ducange im Glossar zu Villharduin s. v. *Griffons*,
und das *Glossarium mediae et infimae Latinitatis* t. 3, 567 sub
Griffones.

Come el ditto imperator Jursa habiando recuperato il suo fratello el ditto li fece chauar li ochij.

Questo imperator haueua uno suo fratello in prexon in in man de Saracini, et delibero de hauerlo, et cum XLVIII perperi lui lo haue, et zonto lui in Constantinopoli le fece granmaistro et hauea nome Alexio. onde per spatio de tempo el ditto Alexio prexe uno zorno el ditto Jursa imperator et cauoli li ochij et per forzalui si fece imperator, ingrato del seruitio a lui facto per el ditto suo fratello che lo hauea rechauato fora di prexon. El ditto Jursa si haueua uno suo fiolo con lo imperator de Alemagna el qual sapiano de quello hauea fatto il barba³⁾ a suo padre, uene a la presentia del papa de Roma lamentandosse del ditto suo barba che hauea cauato li ochij a suo padre et toltoli lo imperio per forza. la qual cossa molto dispiacette al papa et mando el ditto garzon a Venetia molto aricomandandolo al doxe et a la signoria di Venetia et a quelli signori pellegrini che lo douesseno aiutar et soccorer a questa sua andata cum larmada dagandoli perdon de colpa et de pena et cusi il ditto garzon Alexio fiolo de Jursa zonto a Venetia fece molti pacti cum el doxe et la signoria et cum quelli signori pellegrini.

Come Alexio imperator dubitando de suo neuodo mando a domandar soccorso.

F. 76.] | Alexio imperator dubitando del neuodo fuzido mando a la signoria di Venetia obligandosse uolerli deffender da tutto il mondo, onde miser lo doxe li rispoxe ringratiandolo de la sua bona offerta et dispositione. Et quando li ambasciatori de lo imperator uetteno tanta baronia et

3) Venezianisch = zio, Onkel.

chauallaria et aparechiamento de naue et gallie, se denò gran marauiglia et subito ritornorono in Constantinopoli, et domandadi da lo imperator de la risposta haueano habuta, disseno, chaulalaria chara uia chatregapolla ⁴⁾, che uenne a dire 'caualli et gallie et naue assai'. Et questo Alexio penso chel fusse per la prexa lui hauea fatto di suo fratello al qual lui hauea tolto la signoria, et dubitando se messe in ordene de tutte cosse per non esser scazado dal imperio dal ditto suo nieuo per ladiutorie lui hauea ottenuto de la signoria.

Come se partino li Venetiani per andar a conquistar le terre sante.

Ritorniamo allo exercito et armada se aparichiaua in Venetia per andar oltra il mar. Quando tutto fu aparechiato et in ordene, cum el nome del spirito santo et del euangelista miser San Marcho se dispartino de suxo il porto de Venetia et feceno uella et questo fu nel.M. cc. ij. et tutte le done di Venetia piangeua pregando idio li desse uictoria sperando in lui che per tanto seruitio et honor di quello iudicauano et pensauano che lui saria suo diffensor et in aiuto.

*Come la ditta armada ando a Zara a combaterla et re-
quistarla laqual hauea rebellato.*

Et zonta che fu la ditta armada a Zara i determino de combaterla per forza darne et li tramontani forono contenti perche li Venetiani li promesseno de darli la mita del butino che li uadagnasse et subito miser lo doxe fece aparechiar suo ediffitij et schale a combatter, et quelli de Zara uedando tanta nobil baronia et tanta moltitudine de

4) Das ist griechisch: *καβαλλάρια, καράβια, κάτεργα πολλά.*

zente i se rendeteno a miser lo doxe lassando in liberta lo hauer purché le persone fusseno salue et cusi haueno la citade et lo dominio de Zara. et auanti la sua partida zonse li Alexio fiol de Jursa imperator de Constantinopoli, el qual uigniua da Roma cum lettere et raformo sui patti cum el doxe et altri signori de larmada che se i lo metteuano in signoria lui daria aloro ·CC·^m· marche darzento et tutta uictuaria che li bisognasse. Et furono stabiliti li lor patti.

Come la ditta armata zonse a Constantinopoli.

F. 76^v.] | Dapo habuta Zara se dispertino et nauigando zonseno a Constantinopoli et subito larmada rompe una chathena che era da Pera a Constantinopoli. subito la ditta armata entro dentro el porto et prexeno uno castello apresso la terra che se chiamaua Belmonte et acampose tutto lo exercito, da una parte li oltramontani da laltra miser lo doxe et Venetiani, et da mar et da terra duro la battaglia parecchij zorni, finalmente per Venetiani fu prexa la ditta cita de Constantinopoli, et li Greci uedando lo imperator Alexio era scampato, non habiando animo de star a defexa de la cita contra la possanza dItaliani, andando da lo imperator Jursa el quale era in uno monastier de calojeri et disseli 'nui uolemq che tuo fiol Alexio zouene sia nostro imperator' et poi li ando da miser lo doxe et dal marchexe et dal conte de Fiandra et cum quelli rimaxeno dacordo chel fusse tolto il ditto Alexio fiol de Jursa per imperator suo et quello fo menado in la chixia de Santa Sofia et li fu incoronato imperator. el qual sapiando de uno suo parente molto sapientissimo homo el qual era in prexon chiamato Marsilio ⁵), lui el fece cauar de prexon et fecelo suo baron et gran maistro mazor che lui hauesse apresso de si.

5) Das ist *Murzuphlus*.

Dapoi facto questo miser lo doxe et li ditti signori oltramontani domando a questo Alexio zouene facto imperator che li douesse attender a le promesse facte perche essi erano per andar a far mazor facende, si che li pregauano che lui douesse dar spazamento acio potesseno andar a far li facti soi et exequir lo suo uiazo. lui ueramente pensaua darli una parte et del resto darli zanze⁶⁾ in pagamento non curando del sagramento lui haueua fatto al doxe et ali principi, et de questo era caxon quello Marsilio lui hauea cauato de prexon et facto modo del suo hostelle et durando la ditta contexa per uoler quelli signori lo ^{m.}·200· marche darzento, Marsilio amazo occultamente Alexio nouo imperator et tegnudo occulto dagando ad intender a tutti chil fusse agrauado da male perho non potenano hauer sua intention. Ma miser lo doxe cum quelli altri principi se ne acorse, et cusi uedando esser inganadi da questo Marsilio, deliberono da rechao⁷⁾ dar battaglia ala cita et de combatterla et quello mando sui ambasciatori a miser lo doxe et a quelli signori domandando uoler esser a parlamento cum essi et cusi uene il ditto Marsilio fuora a parlamento cum miser lo doxe et seguite molte parolle et partido da lui ritorno a Constantinopoli regnandò in lo imperio apertamente. Et una nocte mando occultamente ·XVI· naue charge de bruscha F. 77^a.] cum vento da buora sopra larmada di Venetiani | per bruxarla. onde per questo non potte far danno niuno a quella et subito fu deliberato dar battaglia ala terra et ditta la messe del spirito santo for ordinate le battaglie da mar et da terra a le sue poste cum gran numere de schale.

6) Entspricht dem Italienischen *ciance*, in der Bedeutung von *parole, pura puta verba*.

7) da rechao: *derechef*, di nuovo. S. Boerio Dizionario del dialetto veneziano sub *da recà*.

Et subito per Venetiani fu schalado la terra. el primo che monto fu uno chiamato Pietro Alberto, et per lui fu messa la insegna de miser San Marcho suxo la prima torre. e poi tutti seguendo cum le schale tutti quelli oltramontani ualoroxamente portandosse. et tutto lo exercito de Italiani prexeno et introno in Constantinopoli, et fu prexo et morto per Italiani quel Marsilio inperador traditor. El doxe, el marchexe de Monfera, el conte de Fiandra contra l'altra hoste entro in la citade et quella haue liberamente. Et lo marchexe de Monfera mando in prexon a Monfera Alexio che hauea fatto chauar li occhij al suo fratel Jursa.

La zente de larmada del serenissimo miser lo doxe al tempo de quelli signori guadagno una gran quantita de oro et de arzeno mettendo tutta la cita de Constantinopoli a sachomano. Et questa uictoria fu corando li anni del signor .M. CC. III.

Come dapoi la prexa de Constantinopoli fo deliberato per il consiglio de quelli baroni ·XII· electori che hauesseno ad ellezer lo imperator de Constantinopoli. De li quali fu 6 oltramontani et 6 Venetiani.

Prexa la ditta cita fu deliberato per miser lo doxe et quelli signori de far per il suo zeneral consiglio ·XII· electori i quali douesseno ellezer uno nouo imperator de Constantinopoli de i qual electori fusseno sei Venetiani et sei oltramontani et Lombardi. alcuni uoleuano il conte de Fiandra, alcuni el doxe de Venetia et alcuni el marchexe de Monfera, et fatta gran contexa et parlamento tra essi ditte et allegate molte raxon. de queste raxon finalmente uno miser Panthalon Barbo disse a conforto per ogni bon respecto et per lo meglio de lo imperio chel fosse elletto el conte de Fiandra, el qual era uno grandissimo signor et richo, et li oltramontani sariano piu contenti de lui che de

altro signor et essi Venetiani cum li oltramontani se acorodono insieme tutti questi ellectori et cum el nome del spirito sancto deliberorono de ellezer imperator de Romania et de Constantinopoli el conte de Fiandra.

Come el magnificho conte de Fiandra fo incoronato imperator de lo imperio de Constantinopoli.

El magnificho et potente conte signor de Fiandra ditto imperator de lo imperio de Constantinopoli el fu con grandissimo honor acompagnato ala chiezia de Santa Sofia doue F. 77^b.] honoreuel | mente incoronato cum grandissime solemnitade et cerimonie Imperator de Constantinopoli et de tutto lo imperio, doue el fece dapoi assaissimi chaulieri tutti homini notabilissimi et degni et feceli suzetti et offitiali secondo la dignita de lo imperio. Dapoi de li se parti et andono al pallazo a chauallo et lo imperator et miser lo doxe per le qual dignita portauano bachette in man cum le spade auanti de loro et nel pallazo forono facte grandissime feste et triumphi si come se conuignua a tanto imperio et signoria de far per dignita.

De li priuilegij et preementie che sono facte ali Venetiani in Constantinopoli.

Dapoi la ditta incoronation el serenissimo doxe miser Rigo Dandolo, et marchexe de Monfera cum quelli oltramontani ordinarono che tutto quello exercito douesse romagnir a Constantinopoli per uno anno per refar et stabilir lo imperio, et che miser le doxe et li Venetiani per lui et sui successori hauesseno mero et iusto imperio de Constantinopoli zoe in la cita et fusseno asciolti de ogni datio ne fusseno astretti de far alcun zuramento et che nela iusticia

et raxon ne fosse tre Venetiani et tre oltramontani et per tutte le parte fo zurado de obseruar i pacti et romagnir contento de quella sua parte li tochasse.

De le partixon che furono facte de lo imperio de Constantinopoli.

Fo facte le parte de lo imperio de tutta la Romania tra el conte de Fiandra imperator ellecto et Venetiani et lo marchexe de Monfera in questo modo:

A li oltramontani tocho cinque octaui de la cita de Constantinopoli et de molte altre bone cita.

A miser Rigo Dandolo doxe per el comun di Venetia tre octaui de la dicta cita de Constantinopoli et molti altri lochi.

Al marchexe de Monfera la cita de Salonicho cum tutte le sue pertinentie.

Lo resto ueramente de tutto lo imperio rimaxe sotto lo imperio del nouo imperator de liquali seria longo scriuere tutti nominada mente per ordine.

Come la signoria de Venetia compro lixola de Candia et come el si haue el dominio de quella.

In tempo di miser Rigo Dandolo doxe di Venetia el marchexe de Monfera chiamato Bonifacio el qual era insido de una fiola de lo imperator Alexio de Constantinopoli maritada nel padre de questo Bonifacio marchexe de Monfera al qual fu dato in dota lixola di Candia, laqual era diuixa F. 78.] | et separata da lo imperio, al tempo del conquisto de quello, come di sopra e dicto, el ditto la uende come di sotto se narra cum el modo infrascripto.

*Come Bonifacio marchexe de Monfera lasso tutta la sua parte de lixola de Candia a la signoria.*⁸⁾

Del anno del nostro signor Jhesu Christo ·M· CC· III· al tempo de papa Inocentio Io Bonifacio marchexe de Monfera libera mente lasso et refudo quanto a lui apartenignua et che mai li podesse apartegnir a lui et sui heriedi et successori a tempo alcuno a miser Marco Sanudo et miser Bauan⁹⁾ da Verona per nome de miser Rigo Dandolo doxe di Venetia et de quella comunitade la sua ixola de Candia con tutte le sue pertinentie et coherentie la qual fu concessa per suo auo Alexio imperator al suo padre e signor marchexe de Monfera per la sua dotta de sua madre et questo per pretio de marche ·M· de arzeno fin de le qual se chiamo ben contento, et per simile cum tutte raxon et doni de perperi centomillia che dono lo imperator Emanuel al ditto signor marchexe et a fede et memoria di questo fo facto publico incanto et instrumento per bon et pacificho stado.

*Come fu azonto a Venetiani questo titolo dux Venetiarum et dominus quarte partis*¹⁰⁾ *dimidie totius imperii Romanie.*

Missier Rigo Dandolo doxe illustrissimo de Venetia auanti la sua morte in Constantinopoli fece azonzer per titolo al dogado queste parole 'Dux Venetiarum et dux (l. dominus) quarte partis (et) dimidie totius imperii Romanie', et fece transmutar la sua arma. perche la era simile a quella de marchexe de Monfera et fecela bianca et azura cum li zigli transmutadi de colori onde la era prima bianca et

8) Vgl. die vollständige Urkunde im 'Urkundenbuch der Republik Venedig' *Fontes rerum Austriacarum* XII, 512 ff.

9) Lies *Rauan*.

10) add. *et*.

meza rossa come al prexente porta li altri ¹¹⁾ et la differentia che era di questa arma da quella de Monfera si era che quella de Monfera porta il uermeglio di sopra et quella da cha Dandola porta il biancho di sopra et molte uolte uignuia tolto in scambio luna per laltra et per questa caxon etiam per allegreza di grande uictoria el serenissimo miser Rigo Dandolo scambio la sua arma. et etiam auanti la sua morte messe a la guardia de la sua parte de la cita de Constantinopoli homini per guardia de quella et cusi in tutti li altri luochi che li tochorono per parte sua.

Come la cita de Raguxi rebello a la signoria de Venetiani
F. 78^v.] | *et fu facta una armada per requisarla.*

La cita de Raguxi in questo tempo rebello a Venetiani et per questo li fo mandado uno notabilissimo exercito de armata del qual ne fu capitano miser Thomaxo Morexini, patriarcha de Grado, el qual zonse a Raguxi con la sua armada et cum la sua prudentia tanto sape far che senza darli battaglia lui redusse la terra a la prima obedientia de la signoria di Venetia et feceli zurar fedeltade. et questo fo del 1205.

Come i aquista Durazo e Corfu.

In quel tempo era sta facto una grossa armada in Venetia de la qual fu facto capitano miser Jac^o ¹²⁾ Morexini et si uignuia mandado al patriarcha de Constantinopoli et in questa sua andata li fu promesso a lui la prexa de la cita de Durazo et lixola de Corfu et lui ualoroxamente ando

11) sc. Dandoli.

12) Tomaso im cod. 1274.

a li dicti luochi et prexeli sotto mettandoli a la signoria di Venetia.

Come el serenissimo doxe morite et dapoi la sua morte fu fatto suo fiol in suo logo.

Auanti chel doxe di Venetia miser Rigo Dandolo fusse per partir da Constantinopoli se infermo de una graue malattia onde el rexe il spirito a dio, et pocho auanti che in Venetia se hauesse habuto noticia de la morte del sopraditto doxe quelli de Venetia haueano facto miser Setutij Dandolo fiol del ditto doxe a gouerno del dogado domentre chel padre tornasse da Constantinopoli. onde habiando dogado el ditto miser Rigo in summa anni (*add. ·X·*) ·III· el passo di questa vita in Constantinopoli et in quel luogo el fu sepellito cum grandi honori. et quando in Venetia el fu addutta questa nouella la constrense molto tutti li Venetiani grandi et picholi a far molti pianti et molti lamenti de la morte de quel ualoroxo principe.

Obiges Stück wurde namentlich mit desswegen ausgewählt, weil es eine schickliche Ergänzung jener historischen Zeugnisse bietet, welche das „Urkundenbuch der Republik Venedig“ I, 286—358 zusammengestellt hat. Es muss folgerrecht mit den dortigen Erzählungen inhaltlich verglichen werden.

Die Chronik ist auch aus dem Grunde von besonderem Werth, weil sie zugleich neben anderen Quellen aus Urkunden geschöpft ist, wie auch eine andere, sehr umfangreiche, die sogenannte *Cronaca Zancaruola*. So bestätigt unsere Chronik (f. 59), was das Urkundenbuch (I. N. XXX, 66) durch Conjectur vorausgesetzt hat, nämlich ein wirkliches Handelsprivilegium der Venezianer mit Balduin I., König von Jerusalem.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der philosophisch-philologische Classe der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München](#)

Jahr/Year: 1864

Band/Volume: [1864-2](#)

Autor(en)/Author(s): Thomas Georg Martin

Artikel/Article: [Herr Thomas sprach: Ueber die handschriftlichen venezianischen Chroniken, die er während seiner jüngsten wissenschaftlichen Reise zu examinieren Gelegenheit gehabt hat, und legte der Classe das "Fragment einer solchen aus dem 15. Jahrhundert vor, das den Lateinerzug nach Constantinopel behandelt" 67-80](#)